

Raconter au passé

Cours d'arabe en 3e

Découvrir : raconter au passé 3e avec une petite histoire

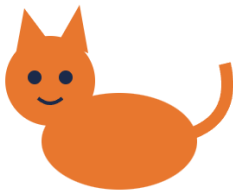
Lis ce récit d'un souvenir de vacances. Les verbes surlignés en vert décrivent ce qui se passait ; les autres racontent ce qui s'est passé.

فِي الْعُطْلَةِ الْمَاضِيَةِ، كُنْتُ أَصْغُرُ عِنْدَ جَدَّتِي فِي قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ. كُلَّ صَبَاحٍ، كُنْتُ أَذْهَبُ مَعَهَا إِلَى السُّوقِ، وَكَانَ أَخِي يَلْعَبُ مَعَ أَصْدِقَائِهِ أَمَامَ الْبَيْتِ.
فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ، كُنَّا نَتَنَاوَلُ الْغَدَاءَ فِي الْحَدِيقَةِ. فَجَاءَ سَمْعُنَا صَوْتًا غَرِيبًا وَرَاءَ الشَّجَرَةِ.
فِي الْبَدَايَةِ، خِفْنَا قَلِيلًا. ثُمَّ اقْتَرَبَ أَخِي مِنَ الشَّجَرَةِ. بَعْدَ ذَلِكَ، ضَحِكَ وَقَالَ: «هَذِهِ قِطَّةٌ صَغِيرَةٌ!» وَفِي النَّهَايَةِ، أُعْطِينَاهَا قَلِيلًا مِنَ الْحَلِيبِ.

Traduction : Pendant les dernières vacances, j'habitais chez ma grand-mère dans un petit village. Chaque matin, j'allais avec elle au marché, et mon frère jouait avec ses amis devant la maison. Un jour, nous déjeunions dans le jardin. Soudain, nous avons entendu un bruit étrange derrière l'arbre. Au début, nous avons eu un peu peur. Puis mon frère s'est approché de l'arbre. Ensuite, il a ri et a dit : « C'est un petit chat ! » Et à la fin, nous lui avons donné un peu de lait.

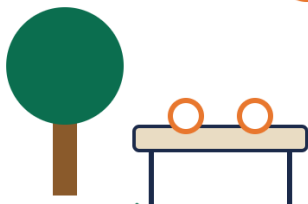
Deux sortes de verbes se partagent ce texte. Les premiers forment le **décor** et les **habitudes** : ils sont faits de deux mots, كَانَ conjugué puis un inaccompli. Les seconds racontent des **actions ponctuelles**, qui arrivent une fois : سَمِعْنَا sami'nā (« nous avons entendu »), ضَحِكَ ḍaḥika (« il a ri »). C'est exactement l'opposition française entre imparfait et passé composé.

Une histoire en trois cases, lue de droite à gauche

3

 وَجَدْنَا قِطَّةً

2

 سَمِعْنَا صَوْتًا
 لِحَاةٍ شَجَرَةٍ

1

 كُنَّا نَأْكُلُ

suite : accompli
événement : accompli
décor : kāna + inaccompli



sens de lecture

Une histoire se lit de droite à gauche : le décor (case 1), puis l'événement et la suite.

Le décor et l'habitude : كَانَ suivi de l'inaccompli

Règle

Pour dire ce qui **était en train de se passer** ou ce qui **se passait souvent** dans le passé, on place كَانَ conjugué à l'accompli devant un verbe à l'**inaccompli indicatif**. Les deux verbes sont à la **même personne** : كُنْتُ أَلْعَبُ *kuntu 'al'abu* (« je jouais »), كَانَتْ تَلْعَبُ *kānat tal'abu* (« elle jouait »).

Voici la conjugaison complète avec le verbe لَعِبَ *la'iba* (« jouer ») :

Pronom	كَانَ + inaccompli	Prononciation	Traduction
أَنَا	كُنْتُ أَلْعَبُ	<i>kuntu 'al'abu</i>	je jouais
أَنْتَ	كُنْتَ تَلْعَبُ	<i>kunta tal'abu</i>	tu jouais (garçon)
أَنْتِ	كُنْتِ تَلْعَبِينَ	<i>kunti tal'abīna</i>	tu jouais (fille)
هُوَ	كَانَ يَلْعَبُ	<i>kāna yal'abu</i>	il jouait
هِيَ	كَانَتْ تَلْعَبُ	<i>kānat tal'abu</i>	elle jouait
نَحْنُ	كُنَّا نَلْعَبُ	<i>kunnā nal'abu</i>	nous jouions

أَنْتُمْ	كُنْتُمْ تَلْعَبُونَ	kuntum tal'abūna	vous jouiez
هُمْ	كَانُوا يَلْعَبُونَ	kānū yal'abūna	ils jouaient

Observe : aux personnes *je, tu, nous, vous*, كَانٌ perd son alif long et devient كُنْ (kun-), car le verbe est « concave ». Aux 3es personnes (il, elle, ils), l'alif reste : كَانُوا, كَانَتْ, كَانَتْ.

Exemple

كَانَ جَدِّي يَحْكِي لَنَا قِصَصًا كُلَّ مَسَاءٍ. kāna jaddī yaḥkī lanā qīṣaṣan kulla masā'in : « Mon grand-père nous racontait des histoires chaque soir. » (habitude)

كُنَّا نُشَاهِدُ فِيلْمًا. kunnā nushāhidu filman : « Nous regardions un film. » (action en cours)

Le décor dure, l'événement surgit



L'imparfait (كَانَ + inaccompli) dessine le fond ; l'accompli marque l'instant précis.

L'événement : l'accompli et le mot فَجْأَةً

Quand une action arrive **une seule fois**, à un moment précis, on emploie l'**accompli** seul, sans كَان. Le mot فَجْأَةً faj'atan (« soudain ») annonce souvent cet événement qui interrompt le décor.

Exemple

كُنْتُ أَقْرَأُ، فَجْأَةً رَنَّ الْهَاتِفُ. kuntu 'aqra'u, faj'atan ranna l-hātifu : « Je lisais ; soudain, le téléphone a sonné. »

كُنَّا نَمْشِي فِي الشَّارِعِ، فَجْأَةً سَمِعْنَا صَوْتًا. kunnā namshī fī sh-shāri'i, faj'atan sami'nā ṣawtan : « Nous marchions dans la rue ; soudain, nous avons entendu un bruit. »

Définition

Le **décor** d'un récit, ce sont les circonstances : le temps qu'il faisait, ce que faisaient les personnages, leurs habitudes. L'**événement**, c'est ce qui fait avancer l'histoire. Pour décrire un état, on peut aussi employer كَانَ avec un adjectif à l'accusatif : كَانَ الْجَوُّ جَمِيلًا *kāna l-jawwu jamīlan* (« il faisait beau »).

Organiser le récit : les connecteurs de temps

Un récit clair suit des étapes. En arabe, quatre connecteurs les annoncent : فِي الْبِدَايَةِ, ثُمَّ, بَعْدَ, وَفِي النَّهَائَةِ. Ils se placent en tête de phrase, souvent suivis d'une virgule arabe (،). Voici le vocabulaire utile du chapitre :

Arabe	Prononciation	Français
فِي الْبِدَايَةِ	<i>fī l-bidāyati</i>	au début
ثُمَّ	<i>thumma</i>	puis
بَعْدَ ذَلِكَ	<i>ba'da dhālika</i>	ensuite, après cela
وَفِي النَّهَائَةِ	<i>wa-fī n-nihāyati</i>	et à la fin, finalement
فَجْأَةً	<i>faj'atan</i>	soudain, tout à coup
فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ	<i>fī yawmin mina l-'ayyāmi</i>	un jour
كُلَّ يَوْمٍ	<i>kulla yawmin</i>	chaque jour
فِي طُفُولَتِي	<i>fī ṭufūlatī</i>	dans mon enfance
الْعُطْلَةُ الْمَاضِيَّةُ	<i>al-'uṭlatu l-māḍiyatu</i>	les vacances dernières
أَمْسٍ	<i>'amsi</i>	hier
صَوْتُ	<i>ṣawtun</i>	un bruit, une voix
ذِكْرِي	<i>dhikrā</i>	un souvenir

Attention

- Les deux verbes s'accordent avec le même sujet : on écrit كُنْتُ أَلْعَبُ et jamais « كُنْتُ يَلْعَبُ ».
- Quand le sujet est un nom pluriel placé entre les deux verbes, كَانَ reste au singulier (le verbe est devant le sujet), mais l'inaccompli, placé après, se met au pluriel : كَانَ الْأَطْفَالُ يَلْعَبُونَ *kāna l-aṭfālu yal'abūna* (« les enfants jouaient »).

- Ne mets pas كَانَ devant un événement soudain : après فَجأة, l'accompli suffit.

Écrire un court récit au passé

Méthode

1. Pose le décor en une ou deux phrases avec كَانَ + inaccompli : où étais-tu, que faisais-tu, quel temps faisait-il ?
2. Introduis l'événement avec فَجأة et un verbe à l'accompli.
3. Enchaîne la suite avec ثُمَّ فِي الْبَدَايَةِ et بَعْدَ ذَلِكَ, toujours à l'accompli.
4. Termine par وَفِي النَّهَايَةِ et une phrase de conclusion (comment l'histoire finit, ce que tu as ressenti).
5. Relis : chaque كَانَ est-il suivi d'un inaccompli à la même personne ?

Exemple de récit court, construit avec cette méthode :

كَانَ الْجَوُّ حَارًّا، وَكُنَّا نَسْبَحُ فِي الْبَحْرِ. فَجأةً رَأَيْنَا دُلْفِينًا قَرِيبًا مِنَّا. فِي الْبَدَايَةِ، صَرَخْنَا مِنَ الدَّهْشَةِ. ثُمَّ سَبَحَ الدُّلْفِينُ حَوْلَنَا. بَعْدَ ذَلِكَ، رَجَعَ إِلَى الْبَحْرِ الْبَعِيدِ. وَفِي النَّهَايَةِ، كَتَبْنَا هَذِهِ الذِّكْرَى فِي دَفْتَرِ الْعُطْلَةِ.

Traduction : Il faisait chaud et nous nagions dans la mer. Soudain, nous avons vu un dauphin près de nous. Au début, nous avons crié de surprise. Puis le dauphin a nagé autour de nous. Ensuite, il est reparti vers le large. Et à la fin, nous avons écrit ce souvenir dans le cahier de vacances.

À retenir

- كُنْتُ conjugué + inaccompli = imparfait (décor, action en cours, habitude) : كُنْتُ أَلْعَبُ kuntu 'al'abu (« je jouais »).
- Accompli seul = événement ponctuel : فَجأةً سَمِعْنَا faj'atan sami'nā (« soudain, nous avons entendu »).
- Les deux verbes sont à la même personne ; كَانَ devient كُنْ avec je, tu, nous, vous.
- Quatre étapes : فِي الْبَدَايَةِ, ثُمَّ, بَعْدَ ذَلِكَ, وَفِي النَّهَايَةِ.

Pour aller plus loin

- Exercices pour raconter au passé
- QCM : raconter au passé
- Situer dans le temps : quand, avant que, après que
- Le passé nié avec lam